



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and FIJI

Suva, Fiji, April 30, 1974

In force April 30, 1974

AIR

Accord entre le CANADA et FIDJI

Suva, Fidji, le 30 avril 1974

En vigueur le 30 avril 1974



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and FIJI

Suva, Fiji, April 30, 1974

In force April 30, 1974

AIR

Accord entre le CANADA et FIDJI

Suva, Fidji, le 30 avril 1974

En vigueur le 30 avril 1974

**AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF FIJI**

The Government of Canada and the Government of Fiji hereinafter referred to as the Contracting Parties, both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944, and desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, on air transport between and beyond their respective territories, have agreed on the following:-

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) "aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of Fiji, the Minister for the time being responsible for Civil Aviation or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions exercisable by the said authorities;
- (b) "agreed service" means an air service operated on the specified routes herein;
- (c) "the Agreement" means this Agreement, the Schedule attached thereto and any amendments thereto;
- (d) "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;
- (e) "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Articles 4 and 5 of this Agreement;
- (f) "specified route" means a route specified in the Schedule to the Agreement;
- (g) "tariffs" shall be deemed to include all rates, tolls, fares, charges for transportation, conditions of carriage, classifications, rules, regulations, and practices and services related thereto, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (h) "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Fidji, appelés ci-après les Parties contractantes, étant tous les deux Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale qui a été ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et désirant conclure un Accord relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs et au delà en sus de ladite Convention sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de Fidji, le ministre chargé de l'aviation civile à l'époque considérée ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent lesdites autorités;
- b) «Service convenu» signifie le service aérien exploité sur les routes spécifiées dans le présent Accord;
- c) «L'Accord» signifie le présent Accord, le Tableau de routes en annexe et toutes modifications qui y seront apportées;
- d) «La Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale qui a été ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend toute Annexe adoptée aux termes de l'Article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention aux termes des Articles 90 et 94 dans la mesure où lesdites Annexes et modifications sont entrées en vigueur pour ou ont été ratifiées par les deux Parties contractantes;
- e) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux Articles 4 et 5 du présent Accord;
- f) «Route spécifiée» désigne la route spécifiée au tableau de routes annexé au présent Accord;
- g) «Les tarifs» seront considérés comme comprenant les taux, droits, tarifs, frais de transport, conditions de transport, classifications, règles, règlements, pratiques et services qui s'y rattachent, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;
- h) «Territoire», «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont la signification qui leur est attribuée dans les articles 2 et 96 de la Convention.

ARTICLE 2

Chicago Convention and other Conventions

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention and to the provisions of any other multilateral convention that is binding on both Contracting Parties insofar as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grant of Rights

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:
 - (a) the right to fly across its territory without landing;
 - (b) the right to make stops in its territory for non traffic purposes.
- (2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the Schedule to the Agreement. While operating an agreed service the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points named on the specified routes for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.
- (3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 4

Designation of Airlines

Each Contracting Party shall have the right to designate through the diplomatic channel to the other Contracting Party an airline or airlines to operate the agreed services and to substitute another airline for one previously designated.

ARTICLE 5

Authorisation of Airlines

- (1) Following receipt of a notice of designation pursuant to Article 4, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of Article 6, grant with a minimum of delay to an airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which the airline has been designated.
- (2) Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services provided that both an agreement between the aeronautical authorities under Article 11(5) and tariffs established in accord

ARTICLE 2

Convention de Chicago et autres conventions

Les dispositions du présent Accord seront assujetties aux dispositions de la Convention et aux dispositions de toute autre convention multilatérale qui lie les deux Parties contractantes dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

ARTICLE 3

Octroi des droits

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants à l'égard de ses services aériens internationaux réguliers:

- a) le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) le droit d'effectuer des escales non commerciales dans ledit territoire.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins d'établir les services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans la section appropriée du Tableau des routes de l'Accord. Tout en exploitant un service convenu, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante bénéficieront en sus des droits spécifiés au paragraphe 1 du présent Article du droit d'effectuer des escales dans le territoire de l'autre Partie contractante aux points mentionnés sur les routes spécifiées afin d'y embarquer ou d'y débarquer des passagers, du courrier et des marchandises transportés en trafic international, ensemble ou séparément.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent Article ne peut être considérée comme conférant aux entreprises de transport aérien d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier transportés moyennant rémunération ou louage et destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

ARTICLE 4

Désignation des entreprises de transport aérien

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus et de remplacer une entreprise antérieurement désignée par une autre.

ARTICLE 5

Autorisations accordées aux entreprises de transport aérien

1) Sur réception d'un avis de désignation conformément à l'Article 4, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont dans le minimum de délai à l'entreprise ainsi désignée, sous réserve des dispositions contenues à l'Article 6, les autorisations appropriées d'exploiter les services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2) Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus à condition qu'un accord conclu entre les autorités aéronautiques aux termes du paragraphe 5

ance with the provisions of Article 13 of the Agreement are in force in respect of such services.

ARTICLE 6

Withholding, revocation or limitation of authorizations

(1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 5 from an airline designated by the other Contracting Party, to revoke such authorizations, or to impose on them conditions, temporarily or permanently:

- (a) in any case where they are not satisfied that a designated airline is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph (1) of this Article respecting revocation or imposition of conditions shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party in accordance with Article 16.

ARTICLE 7

Laws and Regulations

(1) Subject to the provisions of the Convention, the laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party no less favourably than to aircraft of airlines of the first Contracting Party or to aircraft of airlines of other parties to the Convention, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of a Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of the passengers, crew, or cargo of the designated airlines of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first Contracting Party.

(3) Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the designated airline or airlines of the other Contracting Party engaged in operating an agreed service in the application of its

de l'Article 11 et que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'Article 13 du présent Accord soient en vigueur à l'égard de ces services.

ARTICLE 6

Refus, annulation ou limitation des autorisations

1) Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de refuser les autorisations mentionnées à l'Article 5 à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, d'annuler lesdites autorisations, ou de les assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente:

- a) dans tous les cas où elles ne seront pas convaincues de l'aptitude d'une entreprise de transport aérien désignée à remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si elles n'ont pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante; et
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2) A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article concernant l'annulation ou l'imposition de conditions ne seront exercés qu'après consultations avec l'autre Partie contractante conformément à l'Article 16.

ARTICLE 7

Lois et règlements

1) Sous réserve des dispositions de la Convention, les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs à l'intérieur de son territoire, s'appliquent uniformément aux aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante au même titre qu'aux aéronefs des entreprises de transport aérien de la première Partie contractante ou aux aéronefs des entreprises de transport aérien des autres parties à la Convention et lesdits aéronefs doivent s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2) Les lois et règlements d'une Partie contractante concernant l'entrée ou la sortie de son territoire des passagers, équipages ou marchandises des aéronefs, tels que les règlements relatifs à l'entrée, au congé, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la santé, doivent être observés à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de ladite Partie contractante, par les passagers ou équipages, ou en leur nom, et pour les marchandises des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

3) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne favorisera sa propre entreprise ni toute autre entreprise au détriment de l'entreprise ou des entre-

customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

(4) The provisions of this Article are without prejudice to the obligation of the airlines of one Contracting Party and of their aircraft, passengers, crew and cargo to comply with all the laws and regulations of the other Contracting Party.

ARTICLE 8

Airworthiness and Personnel Licensing

(1) Certificates of airworthiness and certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party (and still in force) shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established from time to time pursuant to the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to any of its own nationals by the other Contracting Party.

(2) If one Contracting Party has notified the International Civil Aviation Organisation of a difference between the requirements under which it issues such certificates or licences or renders them valid and the minimum standards that may be established under the Convention, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with those of the first Contracting Party with a view to satisfying themselves that the difference in question is acceptable to them. If following the consultations they are not so satisfied, they may take action against a designated airline of the first Contracting Party under Article 6 of the Agreement, without prejudice to the right of the first Contracting Party to refer the dispute for settlement under Article 17 of the Agreement.

ARTICLE 9

Airport and other charges

Any charges that may be imposed or permitted to be imposed by one Contracting Party for the use, by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in operating an agreed service, both of airports which are open to public use by its national aircraft and of other aviation facilities provided for public use shall not be higher than those that would be paid by its national aircraft engaged in similar international air services.

ARTICLE 10

Customs Regulations

(1) Aircraft operated on international air services by a designated airline of either Contracting Party, as well as the regular equipment, supplies of fuel and lubricants, consumable technical supplies, and aircraft stores (including food, liquor and tobacco) on board such aircraft, and other items intended for

prises de l'autre Partie contractante qui se livrent à l'exploitation d'un service convenu pour ce qui est de l'application de ses règlements régissant la douane, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de la circulation aérienne et des installations conjointes sous son contrôle.

4) Les dispositions du présent Article n'influent en rien sur l'obligation qu'ont les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes ainsi que leurs aéronefs, passagers, équipages et marchandises de se conformer à toutes les lois et à tous les règlements de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 8

Navigabilité des aéronefs et licenses au personnel

1) Les certificats de navigabilité, ainsi que les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes (et encore en vigueur), seront reconnus valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus si les conditions qui ont régi la délivrance ou la validation de ces certificats, brevets ou licences sont équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à l'un de ses ressortissants par l'autre Partie contractante.

2) Si l'une des Parties contractantes a notifié à l'Organisation de l'aviation civile internationale une différence entre les conditions qui régissent la délivrance ou validation de tels certificats, brevets ou licences et les normes minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de cette première Partie contractante afin de s'assurer que la différence en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante, les autorités aéronautiques pourront prendre des mesures à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée de la première Partie contractante aux termes de l'Article 6 du présent Accord, sans préjudice au droit de la première Partie contractante de soumettre le conflit à l'arbitrage aux termes de l'Article 17 du présent Accord.

ARTICLE 9

Redevances d'aéroport et autres droits

Les redevances qu'une Partie contractante peut imposer ou permettre d'imposer pour l'utilisation, par les aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, des aéroports ouverts à ses aéronefs nationaux aux fins d'usage public, ainsi que les autres installations et services aériens mis en place aux fins d'usage public, ne doivent pas être supérieures aux redevances qui seraient payées par ses aéronefs nationaux assurant des services internationaux similaires.

ARTICLE 10

Règlements douaniers

1) Les aéronefs exploités sur des services aériens internationaux par une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes de même que l'équipement normal, les approvisionnements de carbu-

use solely in connection with the operation or servicing of such aircraft, shall be exempt from all customs duties, excise taxes, inspection fees, and similar duties and charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, on the following conditions:-

- (i) that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory, or
- (ii) that such equipment and supplies may be unloaded, subject to compliance with the customs regulations of that territory, in which case they may be placed under the control of the customs authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with those regulations.

(2) Each Contracting Party shall also exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed, the following items, whether or not they have been imported into its territory:-

- (a) aircraft stores and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft, taken on board in its territory, within limits fixed by its authorities, and for use on board an aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service;
- (b) fuel and lubricants supplied in its territory to an aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;
- (c) spare parts, including engines, intended for the maintenance or repair of aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service; and
- (d) equipment (including specialised ground equipment), intended for incorporation in or use on aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged on an international air service, of for use solely in connection with the operation or servicing of such aircraft.

The items referred to in this paragraph may be required to be kept under customs supervision or control.

ARTICLE 11

Principles governing operation of agreed services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

rant et d'huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables et les approvisionnements (y compris la nourriture, l'alcool et le tabac) se trouvant à bord de ces aéronefs et les autres articles qui doivent être utilisés uniquement pour l'exploitation, l'entretien ou la réparation de ces aéronefs seront exonérés des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et autres droits et taxes imposés à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante aux conditions suivantes:

- i) que l'équipement et les approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés au cours de la partie du voyage effectuée au-dessus dudit territoire; ou
 - ii) que l'équipement et les approvisionnements puissent être déchargés, sous réserve de conformité aux règlements douaniers dudit territoire; le cas échéant, ils pourront devoir être placés sous le contrôle des autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on s'en soit défait d'une autre façon en conformité des règlements susmentionnés.
- 2) Chaque Partie contractante exonérera également de tout droit, frais ou taxe, à l'exception des taxes perçues sur les services rendus, les articles suivants qu'ils aient ou non été importés sur ledit territoire:
- a) les provisions de bord et autres articles destinés à n'être utilisés que pour l'exploitation, l'entretien et la réparation des aéronefs pris à bord dans ledit territoire en deçà des limites fixées par les autorités et utilisés à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante qui exploite un service aérien international;
 - b) le carburant et les huiles lubrifiantes fournis sur ledit territoire à un aéronef d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante qui exploite un service aérien international, même si ces approvisionnements doivent être utilisés durant la partie du voyage qui s'effectue au-dessus du territoire de la Partie contractante dans lequel ils sont pris à bord;
 - c) les pièces de rechange, y compris les moteurs, destinées à l'entretien et à la réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante qui exploite un service aérien international; et
 - d) l'équipement (y compris l'équipement spécialisé au sol) devant être installé ou utilisé sur les aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante exploitant un service aérien international, ou destiné à n'être utilisé que dans le cadre de l'exploitation de l'entretien ou de la réparation de ces aéronefs.

Les articles mentionnés dans le présent paragraphe pourront être soumis au contrôle et à la surveillance du service des douanes.

ARTICLE 11

Principes régissant l'exploitation de services convenus

- 1) Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouiront du même traitement juste et équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.
- 2) Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise ou les entreprises désignées de transport aérien de chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante,

(3) The agreed services provided by the designated airlines of each Contracting Party shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or designated for the territory of the Contracting Party which has destined the airline.

(4) Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

(5) The capacity that may be provided in accordance with this Article by the designated airlines of each Contracting Party on an agreed service shall be such as may from time to time be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Subject to paragraph (6) of this Article, and unless otherwise agreed between the aeronautical authorities, in operating the agreed capacity the designated airlines will be free to use their commercial judgment with respect to frequency and type of aircraft.

(6) In the event that one of the Contracting Parties believes that the operation proposed or conducted by an airline of the other Contracting Party is inconsistent with the principles set out in this Article it may without prejudice to the provisions of Article 17 request consultations pursuant to Article 16 of the Agreement.

ARTICLE 12

Change of Gauge

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only:

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (c) that the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

de façon à ne pas porter préjudice aux services que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

3) Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront en rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif fondamental d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et raisonnablement prévus concernant le transport des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

4) Le transport des passagers, des marchandises et du courrier qui sont tant embarqués que débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires d'États autres que celui désignant l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément aux principes généraux voulant que la capacité soit en rapport avec:

- a) les exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) les exigences du trafic de la région que traverse le service convenu compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises de transport aérien des États compris dans la région; et
- c) les exigences de l'exploitation des services aériens directs.

5) La capacité relative à un service convenu que pourront assurer les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante aux termes du présent Article sera celle dont pourront convenir de temps à autre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Sous réserve du paragraphe 6 du présent Article et sauf entente contraire par les autorités aéronautiques, les entreprises de transport aérien désignées pourront déterminer la fréquence et le type des aéronefs requis pour fournir la capacité convenue en se fondant sur leur appréciation commerciale.

6) Dans le cas où l'une des Parties contractantes estime que l'exploitation proposée ou assurée par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante ne correspond pas aux principes définis dans le présent Article, elle peut, sans porter atteinte aux dispositions de l'Article 17, demander la tenue de consultations en vertu de l'Article 16 du présent Accord.

ARTICLE 12

Changement de jauge

Dans l'exploitation de tout service convenu, sur toute route spécifiée, une entreprise de transport aérien désignée d'une des Parties contractantes pourra substituer un aéronef à un autre à un endroit du territoire de l'autre Partie contractante aux seules conditions suivantes:

- a) que l'on agisse ainsi aux fins d'économie d'exploitation;
- b) que l'aéronef utilisé sur la section de la route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante n'ait pas une capacité plus grande que celle des aéronefs utilisés sur la section la plus rapprochée;
- c) que les aéronefs utilisés sur la section la plus éloignée ne soient mis en service que dans le cadre et à titre de prolongement du service assuré par les aéronefs utilisés sur la section la plus rapprochée et soient acheminés en conséquence. Les premiers arriveront au point de chan-

- (d) that there is an adequate volume of through traffic;
- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement of otherwise as providing a service which originates at a point where the change of aircraft is made;
- (f) that the provisions of Article 11 of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft;
- (g) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

ARTICLE 13

Tariffs

- (1) Tariffs to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at a reasonable level, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operations, reasonable profit, characteristics of service (such as standard of speed and accommodation), and the tariffs of other airlines.
- (2) At such time as the agreed services are operated by designated airlines of both Contracting Parties, the tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-fixing procedures of the International Air Transport Association.
- (3) Such tariffs shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.
- (4) If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph (2) above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph (3) above a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.
- (5) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of the Agreement.

gement dans le but de transporter le trafic transbordé des aéronefs ou devant être transbordé à bord des aéronefs utilisés dans la section la plus rapprochée et leur capacité sera déterminée eu égard principalement à cette fin;

- d) qu'il y ait un volume suffisant de trafic en parcours direct;
- e) que l'entreprise de transport aérien n'indique pas au public par l'entremise de publicité ou d'autres moyens qu'elle offre un service qui origine du point où s'effectue le changement d'aéronef;
- f) que les dispositions de l'Article 11 du présent Accord régissent tous les arrangements relatifs au changement d'aéronef;
- g) qu'en regard de tout vol d'aéronef dans le territoire où s'effectue le changement d'aéronef, un seul vol soit effectué en partance dudit territoire.

ARTICLE 13

Tarifs

1) Les tarifs qui seront imposés par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pour le transport en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques du service (tels que les conditions de vitesse et de confort) et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien.

2) Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes au moment où les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes exploiteront les services convenus; on se servira à cette fin, lorsque c'est possible, des méthodes de tarification de l'Association du transport aérien international.

3) Ces tarifs seront soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Si dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de leur présentation, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été présentés, ces tarifs seront considérés comme acceptables et entreront en vigueur à l'expiration du délai de quarante-cinq (45) jours susmentionnés. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques pourront aussi convenir que le délai requis pour l'envoi de l'avis d'insatisfaction sera de moins de trente (30) jours.

4) Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 ci-dessus, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5) Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou sur un tarif à fixer conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord.

- (6) (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable to reach agreement on it in accordance with this Article except under the provisions of paragraph (3) of Article 17 of the Agreement.
- (b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article. The aeronautical authorities of either Contracting Party, however, may give notice of the withdrawal of approval of an existing tariff and request consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party for the purpose of reaching agreement on a new tariff. Pending agreement the existing tariff shall remain in effect. If agreement cannot be reached, however, the tariff shall be determined in accordance with the provisions of Article 17 of the Agreement.

ARTICLE 14

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by a designated airline of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 15

Transfer of Earnings

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of their receipts in its territory over their expenditure therein. Such transfers shall be made on the basis of prevailing foreign exchange market rates for current payments and shall be subject only to the respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances, for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments. The transfer of funds shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such operations.

ARTICLE 16

Consultation

- (1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to promoting satisfactory air services and to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed Schedule and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

- 6) a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'ont pu se mettre d'accord à cet égard, sous réserve de l'application du paragraphe 3 de l'Article 17 du présent Accord.
- b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent toutefois donner avis du retrait de l'approbation d'un tarif en vigueur et demander la tenue de consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante afin de se mettre d'accord sur le nouveau tarif. Le tarif existant demeurera en vigueur jusqu'à ce que les autorités se soient mises d'accord. Si elles ne parviennent pas à se mettre d'accord, toutefois, le tarif sera déterminé conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord.

ARTICLE 14

L'Échange des Statistiques

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront sur demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les relevés statistiques périodiques et autres pouvant être raisonnablement requis aux fins d'examiner la capacité fournie sur les services convenus exploités par une entreprise de transport aérien désignée de la première des deux Parties contractantes mentionnées dans le présent Article. Ces relevés comprendront tous les renseignements requis pour déterminer le volume de trafic transporté par l'entreprise de transport aérien sur les services convenus, ainsi que les points d'origine et de destination de ce trafic.

ARTICLE 15

Transfert de recettes

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes dans son territoire par rapport aux dépenses qu'elles y auront engagées. Ces transferts se feront au cours officiel du change applicable aux paiements courants et ils seront seulement assujettis aux règlements respectifs régissant l'échange des devises étrangères que les Parties appliquent à tous les pays dans des circonstances analogues pour sauvegarder leur situation financière à l'égard de l'extérieur et leur balance des paiements. Le transfert de fonds ne sera assujetti à aucune taxe sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE 16

Consultations

- 1) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de promouvoir des services aériens satisfaisants et de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et du Tableau de routes en annexe et se consulteront, au besoin, afin d'apporter des modifications aux documents susmentionnés.
- 2) L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander des consultations. Ces consultations qui peuvent se faire par voie de discussion ou par

(2) Either Contracting Party may request consultations, which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

ARTICLE 17

Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) The expenses of the national arbitrators shall be borne by the respective Contracting Parties. All other expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the third arbitrator, shall be shared equally by the Contracting Parties.

ARTICLE 18

Amendment

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement including the annexed Schedule, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with Article 16 of this Agreement, shall come into effect when confirmed by an exchange of Notes, through the diplomatic channel.

ARTICLE 19

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. The Agreement shall terminate one

correspondance commenceront dans les soixante (60) jours qui suivront la date de la réception de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de la prolongation de cette période.

ARTICLE 17

Règlement des différends

1) Si un différend survient entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme quelconque; à défaut d'une entente à ce sujet l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander de soumettre le différend à un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu, de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres, selon le cas. Le cas échéant, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un troisième État et agira en qualité de président du tribunal d'arbitrage.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4) Les dépenses des arbitres nationaux seront imputées aux Parties contractantes respectives. Tous les autres frais du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les dépenses du troisième arbitre, seront partagés également entre les Parties contractantes.

ARTICLE 18

Modifications

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge désirable de modifier toute disposition contenue dans le présent Accord et dans le Tableau de routes en annexe, cette modification, s'il y a entente entre les deux Parties contractantes et, si nécessaire, après consultations en conformité de l'Article 16 du présent Accord, entrera en vigueur lorsqu'elle sera confirmée au moyen d'un Échange de Notes, par voie diplomatique.

ARTICLE 19

Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à tout moment, signifier à l'autre Partie contractante par écrit et par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis de dénonciation ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de cette

(1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 20

Entry into Force

The Agreement shall enter into force on the date of the signature.

période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, cet avis sera considéré comme ayant été reçu quatorze (14) jours après la réception de l'avis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 20

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the Agreement.

DONE in two copies at Suva this thirtieth day of April of the year one thousand nine hundred and seventy-four, in the English and French languages, each version being equally authentic.

J. J. McCARDLE
For the Government of Canada
Canadian High Commissioner to Fiji

PENAIA K. GANILAU
For the Government of Fiji
Deputy Prime Minister, and Minister for Communications, Works and Tourism

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

FAIT en deux exemplaires a Suva ce trentième jour d'Avril de l'année mil neuf cent soixante-quatorze en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada:
Le Haut Commissaire du Canada à Fidji
J.J. McCARDLE

Pour le Gouvernement de Fidji:
Premier Ministre adjoint et Ministre des Communications, Travaux et
Tourisme.
PENIA K. GANILAU

SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of Canada:

<u>Points of departure</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Points in Fiji</u>	<u>Points beyond</u>
Canada	mainland USA and Hawaii Mexico a point in the Society Islands	Nadi	New Zealand Australia (exclud- ing Queensland) Indonesia Singapore Malaysia Thailand and beyond to— (a) Cambodia (b) Burma Laos India Vietnam (North and South) Philippines Hong Kong China Korean peninsula Japan Hawaii Canada
			beyond to be named by Canada, and beyond to Canada

ANNEXE

Section 1

Routes à exploiter dans les deux sens par les entreprises de transport aérien désignées du Canada:

Points de départ	Points intermédiaires	Points à Fidji	Points au-delà
Canada	États-Unis (continent) et Hawaïi Mexique Un point dans les Îles de la Société	Nadi	Nouvelle-Zélande Australie (excluant le Queensland) Indonésie Malaisie Singapour Thaïlande et points au-delà: a) Cambodge Laos Vietnam (du Nord et du Sud) Philippines Hong Kong Chine Péninsule de Corée Japon Hawaïi Canada b) Birmanie Inde Points au- delà qui seront dési- gnés par le Canada et au-delà à destination du Canada

Section 2

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of Fiji:

<u>Points of departure</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Points in Canada</u>	<u>Points beyond</u>
Fiji	American Samoa Cook Islands Society Islands Hawaii Los Angeles or San Francisco	Vancouver	to be agreed

Notes:

1. Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline or airlines, be served in any order or be omitted on any or all flights, provided that in all cases flights serve at least one point in the territory of the Contracting Party designating the airline or airlines.
2. Each of the designated airlines will operate the agreed services under distinct published flight numbers which shall be different from those used by that airline on services outside the Schedule.
3. No stopover or other traffic rights shall be exercised by the designated airline or airlines of Canada between the Society Islands and Fiji.

Section 2

Routes à exploiter dans les deux sens par les entreprises de transport aérien désignées de Fidji:

<u>Points de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Points au Canada</u>	<u>Points au-delà</u>
Fidji	Samoa américaines Iles Cook Iles de la Société Hawaii Los Angeles ou San Francisco	Vancouver	À déterminer

Notes:

1. Les points situés sur l'une ou l'autre des routes spécifiées peuvent, au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, être desservis dans quelque ordre que ce soit ou être omis pour n'importe quel vol ou pour tous les vols pourvu que, dans tous les cas, les vols desservent au moins un point du territoire de la Partie contractante désignant l'entreprise ou les entreprises de transport aérien.
2. Chacune des entreprises de transport aérien désignées exploitera les services convenus en utilisant des numéros de vol distincts et publiés qui différeront de ceux qu'utilise cette entreprise pour des services qui ne figurent pas au Tableau de routes.
3. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada n'exerceront aucun droit d'escale commerciale ou d'arrêt en cours de route entre les Iles de la Société et les Iles Fidji.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 60 cents
Other Countries: 75 cents

Catalogue No. E3-1974/15

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 60 cents
Autres Pays: 75 cents

N° de catalogue E3-1974/15

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975